

CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK ESCH



Círculo Cultural Español
Antonio Machado



22-31 MAI 2008

3^e **FLAMENCO**
festival
Esch

www.circulo-machado.lu – www.kulturfabrik.lu – tél. +352 55 44 93 1

Programme du FlamencoFestivalEsch

MERCREDI 21/05 MITTWOCH

CHOTA DIVANA

20:30

CHOTA DIVANA

JEUDI 22/05 DONNERSTAG

Club de Baile Español

20:00

Club de Baile Español

BULERÍA - Spectacle de Flamenco par

21:00

BULERÍA - Flamenco Spektakel von Pedro

Pedro Ricardo Miño (piano)

Ricardo Miño (Piano)

VENREDI 23/05 FREITAG

École de danse Pascale Schmit

20:00

Tanzschule Pascale Schmit

BAILAORA - Spectacle de danse par la Cie

21:00

BAILAORA - Tanzspektakel der Cie Pepa

Pepa Montes y Ricardo Miño

Montes y Ricardo Miño

SAMEDI 24/05 SAMSTAG

Spectacle de danse par Patricia Guerrero,

21:00

Tanzspektakel mit Patricia Guerrero,

lauréate du Prix EL DESPLANTE,

Preisträgerin des EL DESPLANTE,

Festival Internacional del Cante de Las Minas

Festival Internacional del Cante de Las Minas

JEUDI 29/05 DONNERSTAG

École de danse TRIANA

20:00

Tanzschule TRIANA

RÉCITAL DE GUITARE par Juan Campallo

21:00

GITARRENKONZERT mit Juan Campallo

lauréat du Prix EL BORDÓN MINERO,

Preisträger des EL BORDÓN MINERO,

Festival Internacional del Cante de Las Minas

Festival Internacional del Cante de Las Minas

RÉCITAL DE CHANT par Juan Pinilla

22:00

CANTE FLAMENCO mit Juan Pinilla

lauréat du Prix LA LÁMPARA MINERA,

Preisträger der LA LAMPARA MINERA,

Festival Internacional del Cante de Las Minas

Festival Internacional del Cante de Las Minas

VENREDI 30/05 FREITAG

Stage de danse débutants, stage de palmas

16:30

Workshop Tanz für Anfänger, Workshop Palmas

Stages de danse avancés,

18:30

Workshops Tanz-Fortgeschrittene,

de chant et de guitare

Gesang und Gitarre

École de danse de l'Association ALEGRIA

20:00

Tanzschule der Association ALEGRIA

Rocío BAZÁN (chant) &

21:00

Rocío BAZÁN (Gesang) &

Yasaray RODRÍGUEZ (danse)

Yasaray RODRÍGUEZ (Tanz)

SAMEDI 31/05 SAMSTAG

Stage de danse débutants, stage de palmas

11:00

Workshop Tanz für Anfänger, Workshop Palmas

Stages de danse avancés,

15:00

Workshops Tanz-Fortgeschrittene,

de chant et de guitare

Gesang, Gitarre

BAILE FLAMENCO - Un spectacle de danse

21:00

BAILE FLAMENCO - Ein Tanzspektakel der

par la Cie Fran Espinosa

Cie Fran Espinosa

DIMANCHE 01/06 SONNTAG

Stage de danse débutants, stage de palmas

10:00

Workshop Tanz für Anfänger, Workshop Palmas

Stages de danse avancés,

12:00

Workshops Tanz-Fortgeschrittene,

de chant et de guitare

Gesang, Gitarre

FLAMENCO: ART ET RENCONTRE

Los cantes mineros de La Unión existen gracias al mestizaje cultural y humano originado por el flujo migratorio desde Almería a esta ciudad murciana, iniciado en las primeras décadas del siglo XIX, a causa de la crisis de la minería almeriense.

En 1960, el gran cantaor Juan Valderrama visitó La Unión e instó a los unioneros a defender sus cantes autóctonos. El 13 de octubre de 1961, se celebró el I Festival Nacional del Cante de Las Minas, que este año verá su XLVIII edición y que ya se considera una de las citas anuales más importantes del Flamenco en todo el mundo.

En Esch-sur-Alzette, capital de la cuenca minera luxemburguesa, popularmente conocida como la *Minett*, este año 2008 tendrá lugar la tercera edición del Festival Flamenco, en la Kulturfabrik, promovido por esta última y el Círculo Cultural Antonio Machado.

El Flamenco reunirá a dos regiones vinculadas por una historia y una cultura mineras. En el Festival de Esch participarán los galardonados del Concurso de 2007: Patricia Guerrero (baile), Juan Campallo (guitarra) y Juan Pinilla (cante). Una vez más el Flamenco viaja de Sur a Norte, aunque en nuestro caso se trata del Sur del Norte...

Les chants miniers de La Unión existent grâce au métissage culturel et humain qu'a fourni le flux migratoire depuis Almería vers cette ville de la région de Murcie, initié dès les premières décennies du XIX^e siècle, suite à la crise de l'industrie minière d'Almería.

En 1960, lors de sa visite à La Unión, le grand *cantaor* Juan Valderrama a prié les unioneros de défendre leurs chants autochtones. Le 13 octobre 1961 a eu lieu le 1^{er} Festival Nacional del Cante de Las Minas, qui verra cette année sa 48^e édition et qui est considéré désormais comme l'un des rendez-vous annuels les plus importants du Flamenco dans le monde.

À Esch-sur-Alzette, capitale du bassin minier luxembourgeois, connu populairement comme la *Minett*, la Kulturfabrik et le Círculo Cultural Español Antonio Machado organisent la 3^e édition du FlamencoFestivalEsch. Cette année, les organisateurs débudent une collaboration avec le Festival del Cante de Las Minas de La Unión.

Deux régions liées par une histoire et une culture minières se rencontreront à travers le Flamenco. Au Festival d'Esch participeront les lauréats du Concours de 2007: Patricia Guerrero (danse), Juan Campallo (guitare) et Juan Pinilla (chant). Encore une fois le Flamenco voyage du Sud vers le Nord, même si, dans notre cas, il s'agit du Sud du Nord ...



Chota Dharma

CHOTA DIVANA

Les petits princes du Rajasthan

En avant-programme du FlamencoFestivalEsch, les **CHOTA DIVANA** surnommés *Les petits princes du Rajasthan*, proposeront la découverte de chants et instruments de leur région, à travers un spectacle inédit.

Les musiciens et poètes *Manghaniyar* et *Langa* du désert, princiers, charmeurs, insolents de beauté et de virtuosité, possèdent la majesté de leur environnement : le Rajasthan (mot sanskrit signifiant "Pays des princes").

Leur art serpente entre tradition savante et populaire. L'intensité de leur chant est renforcée par une rythmique d'une rare précision : le *kartâl* (deux plaquettes de bois tenues librement dans la main) et le *dholak*, tambour à double membrane. Les *Manghaniyars* privilégient l'usage de la *kamanchiya*, vielle lourde aux sons graves ; les *Langas*, eux, se servent du *sarangui*, "l'instrument aux mille couleurs", autre vielle de l'Inde traditionnelle.

CHOTA DIVANA

Die kleinen Prinzen aus Rajasthan

Im Vorprogramm des FlamencoFestivalEsch führen und begleiten die **CHOTA DIVANA** - *Die kleinen Prinzen aus Rajasthan*, das Publikum auf einer aussergewöhnlichen Entdeckungsreise zu den Gesängen und Instrumenten ihrer Region. Die Musiker und Dichter *Manghaniyar* und *Langa* kommen aus der indischen Wüste: fürstlich, charmant, betörend schön und unglaublich virtuos, strahlen sie die Erhabenheit der Umgebung aus, aus der sie her kommen, dem Rajasthan (bedeutet in Sanskrit "das Land der Prinzen")

Ihre Kunst bewegt sich zwischen gelehrter und populärer Tradition. Die Intensität ihres Gesangs wird verstärkt durch die extrem präzise Rhythmik der *Kartâl* (zwei freihändig gespielte Holzplättchen) und des *Dholak*, einer Trommel mit doppelter Membrane. Die *Manghaniyars* spielen die *Kamanchiya*, eine schwergewichtige Bass-Leier, während die *Langas* die *Sarangui* bevorzugen, das "Instrument der tausend Farben", eine andere Leier des traditionellen Indien.

5

À partir de / ab 18:30

Spécialités culinaires indiennes / Indische Spezialitäten

Réservation / Reservierung : +352 55 44 93- 1 / jang@kulturfabrik.lu

48^º FESTIVAL INTERNACIONAL DEL CANTE DE LAS MINAS

LA UNIÓN

Murcia (España)

Declarado de Interés Turístico Internacional



ANTIGUO MERCADO PÚBLICO • CATEDRAL DEL CANTE
Del 7 al 16 de Agosto de 2008



CLUB DE BAILE ESPAÑOL

en première partie de la soirée du 22 mai

Depuis sa création en 1997, l'objectif principal du **Club de Baile Español** est de promouvoir la connaissance et la pratique des musiques et danses espagnoles, notamment le "Flamenco", avec la diversité de tous ses palos (*alegrías, tientos, tangos, soleá, segurillas*, etc.).

Le club propose aux adultes et aux enfants plusieurs niveaux de cours hebdomadaires de danse flamenco, dirigés par **Victoria VILLALBA**,

professeur diplômée du Conservatoire de Málaga.

Pour plus d'infos : +352 40 72 47 /
+352 691 12 19 63 /
vicky@internet.lu



ÉCOLE DE DANSE PASCALE SCHMIT

en première partie de la soirée du 23 mai



L'**École de Danse Pascale Schmit**, qui enseigne le flamenco depuis 24 ans, propose des cours de flamenco hebdomadaires pour tous les niveaux et pour tous les âges. L'école présente régulièrement des spectacles au Théâtre des Capucins et au Théâtre municipal, et organise chaque année des stages avec des professeurs de renom.



Pour plus d'infos : Pascale Schmit
+352 691 45 34 80 /
pascale.schmit@hotmail.com



Pedro Ricardo Miño

BULERÍA

par Pedro Ricardo MIÑO, piano

Fils et héritier des deux grands artistes de flamenco **Pepa Montes** (clareso) et **Ricardo Miño** (guitare), **Pedro Ricardo MIÑO** est un grand connaisseur de la danse et capable de sortir de son piano toutes les sonorités de la guitare. Toujours à la recherche de la *jondura* (profondeur), il met inconditionnellement au service de l'art *flamenco* une superbe technique, une incroyable aisance du toucher et des compositions originales.

Pedro Ricardo MIÑO a accompagné Niña Pastori, Segundo Falcón, Fernando Terremoto, Estrella Morente, Ravi Shankar et Jackson Browne. Sa collaboration sur "Soleá", le dernier CD d'Anoushka Shankar, lui a valu une nomination aux Grammy 2006.

Son spectacle actuel **BULERÍA**, plébiscité à la XII Biennale de Séville, parcourt les thèmes les plus connus du flamenco, de la *soleá* à la **BULERÍA**, en passant par les *alegrías* et les *fandangos de Huelva*.

En 1^{re} partie : Club de Baile Español
Direction : Vicky Villalba

Agencia Andaluza
para el Desarrollo
del flamenco



BULERÍA

von Pedro Ricardo MIÑO, Piano

Sohn und Erbe der Flamenco-Größen **Pepa Montes** (Tanz) und **Ricardo Miño** (Gitarre), ist **Pedro Ricardo MIÑO** ein grosser Kenner des Flamenco-Tanzes und ausserdem in der Lage, aus seinem Klavier sämtliche Klangwirkungen der Gitarre zu zaubern. Dauernd auf der Suche nach der *Jondura* (Tiefe), stellt er seine ausgefeilte Technik, die Leichtigkeit seines Spiels, und die Originalität seiner Kompositionen bedingungslos in den Dienst des Flamenco.

Pedro Ricardo MIÑO hat u.a. mit Niña Pastori, Segundo Falcón, Fernando Terremoto, Estrella Morente, Ravi Shankar und Jackson Browne auf der Bühne gestanden. Seine Zusammenarbeit mit Anoushka Shankar auf ihrem letzten CD „Soleá“ hat ihm 2006 eine Nominierung für die Grammys eingebracht.

Sein aktuelles Spektakel **BULERÍA**, bei der XII. Biennale von Sevilla von Publikum und Kritikern hochgelobt, ist eine vielschichtige Entdeckungsreise durch die bekanntesten Themen des Flamenco, von der *Soleá* über die *Alegrías* und die *Fandangos de Huelva* bis hin zur **BULERÍA**.

Im Vorprogramm: Club de Baile Español
Leitung: Vicky Villalba



Unión Europea
FEDER

Compagnie Pepa MONTES y Ricardo MIÑO

Piano: Pedro Ricardo MIÑO

Percussion/Perkussion: Juan RUIZ - Chant/Gesang: Vicente GELO
Palmas y jaleo: Abel HARANA, Jesús ORTEGA

Danse/Tanz: Pepa MONTES – Guitare/Gitarre: Ricardo MIÑO

À partir de / ab 18:30

Spécialités culinaires espagnoles, indiennes et luxembourgeoises
Spanische, indische und luxemburgische Spezialitäten

Réservation / Reservierung : +352 55 44 93- 1 / jang@kulturfabrik.lu



Pepa Montes

BAILAORA

par **Pepa MONTES** (danse)
et **Ricardo MIÑO** (guitare)

BAILAORA vient de remporter un *giraldillo* à la Biennale de Séville. La pièce, qui raconte l'histoire d'une *bailaora* (danseuse) est un spectacle viscéral, intime et magique, composé de tableaux impressionnistes.

Pepa MONTES, de son vrai nom Josefa Bastos Otero, naît à Las Cabezas de San Juan, à Séville. Appréciée dès son plus jeune âge par Antonio Mairena et Juan Talega, deux grands du flamenco gitan, elle danse bientôt dans les compagnies de Juan Valderrama, Rerre de los Palacios ou encore Pepe Marchena.

Ajoutant au savoir-faire et à l'élégance de l'école sévillane une parfaite connaissance des styles et l'expérience d'une longue carrière,

Pepa MONTES est l'une de ces danseuses de plus en plus rares, pour lesquelles le jeu de bras et des mains, la magie de la *bata* (robe à longue queue) et du *mantón* (châle) priment sur la vitesse des pieds et les prouesses techniques.

Pepa MONTES sera accompagnée par la guitare magistrale de **Ricardo MIÑO** (Triana, Séville), accompagnateur e.a. de Pepe Marchena, Pastora Pavón ou Antonio Mairena.

En 1^{re} partie :
École de Danse Pascale Schmit
Direction : Pascale Schmit



Unión Europea

FEDER

Agencia Andaluza
para el Desarrollo
del Flamenco



Compagnie Pepa MONTES y Ricardo MIÑO

Danse/Tanz : **Pepa MONTES** – Guitare/Gitarre: **Ricardo MIÑO**

Chant/Gesang : **Vicente GELO** - Percussion/Perkussion: **Juan RUIZ**

Palmas y jaleo : **Abel HARANA, Jesús ORTEGA**

Piano : **Pedro Ricardo MIÑO**

Vendredi / Freitag - 20:00

Prévente 23€
Vorverkauf 23€

23/05

BAILAORA

von **Pepa MONTES** (Tanz) und
Ricardo MIÑO (Gitarre)

BAILAORA hat eben einen *Giraldillo* bei der Biennale von Sevilla gewonnen. Das Stück, welches die Geschichte einer *Bailaora* (Tänzerin) erzählt, ist ein impressionistisches Spektakel, gleichzeitig abgründig, intim und magisch.

Josela Bastos Otero, Künstlernamen **Pepa MONTES**, kommt in Las Cabezas de San Juan (Sevilla) zur Welt. Als Jugendliche wird sie von Antonio Mairena und Juan Talega, zwei Größen des Zigeuner-Flamenco, als Ausnahmefähigkeit hochgelobt. Später tanzt sie in den Truppen von Juan Valderrama, Rerre de los Palacios und Pepe Marchena.

Pepa MONTES paart Können und Eleganz der sevillanischen Schule mit der perfekten Kenntnis sämtlicher Tanzstile und der Erfahrung einer langjährigen Karriere. Sie gehört zu den inzwischen seltenen Tänzerinnen, für die das ausdrucksstarke Spiel der Arme und Hände, die *Bata* (Flamencokleid mit Schweif) und der *Mantón* (Schal), wichtiger sind als die Schnelligkeit der Füße und technische Kabinettstückchen.

Pepa MONTES wird begleitet von der magistralen Gitarre des **Ricardo MIÑO** (Triana, Sevilla), regelmässiger musikalischer Begleiter von Tänzern wie Pepe Marchena, Pastora Pavón oder Antonio Mairena.

Im Vorprogramm:
Tanzschule Pascale Schmit
Leitung: Pascale Schmit

À partir de / ab 18:30

Spécialités culinaires espagnoles, indiennes et luxembourgeoises

Spanische, indische und luxemburgische Spezialitäten

Réservation / Reservierung : +352 55 44 93- 1 / jang@kulturfabrik.lu



Patricia GUERRERO

Spectacle de danse par Patricia GUERRERO

Lauréate 2007 du Prix EL DESPLANTE,
concours de danse au
"Festival Internacional del
Cante de Las Minas"

Née à Grenade, **Patricia GUERRERO** est
à 17 ans déjà une valeur sûre de la
danse flamenca contemporaine.

À 8 ans, elle danse pour la première
fois dans les peñas, à 10 ans sur
la scène du Festival de l'Albayzín.

Patricia GUERRERO suit une solide formation de danse classique espagnole et de flamenco, auprès des meilleurs, dont Manolete, Mercedes Ruiz, Eva la Yerbabuena et le grand Mario Maya, dont elle vient de rejoindre la troupe.

Patricia GUERRERO, qui affectionne particulièrement les *tarantos* et les *alegrías*, s'appuie sur une technique extraordinaire. Alliant élégance et fougue, Patricia propose une danse dynamique, expressive, mais tout en finesse, qui va droit au cœur du public.

Tanzspektakel mit Patricia GUERRERO

Preisträgerin 2007 des EL DESPLANTE,
Tanzwettbewerb beim
„Festival Internacional del
Cante de Las Minas“

Patricia GUERRERO aus Granada gehört siebzehnjährig bereits zu den festen Größen des zeitgenössischen Flamenco-Tanzes.

Mit 8 Jahren gibt sie ihre ersten Auftritte in den Peñas von Granada, mit 10 steht sie auf der Bühne des Festivals von Albayzín.

Patricia GUERRERO folgt eine solide Ausbildung in klassischem spanischen Tanz und in Flamenco. Sie lernt bei den Besten, wie Manolete, Mercedes Ruiz, Eva la Yerbabuena und dem grossen Mario Maya, mit dessen Truppe sie seit kurzem auf Tour geht.

Patricia GUERRERO, die bevorzugt *Tarantos* und *Alegrías* tanzt, stützt sich auf eine aussergewöhnliche Technik. Ihr Tanz ist elegant und leicht, dynamisch und jugendlich ungestört, gleichzeitig aber ausdruckstark und intelligent.

13

Danse/Tanz : Patricia GUERRERO

Guitare/Gitarre : David FERNANDEZ

Chant/Gesang : David MEDINA "Galli" et/und Juan Angel TIRADO
Palmas : Mari Carmen BUENO

À partir de / ab 18:30

Spécialités culinaires espagnoles, indiennes et luxembourgeoises
Spanische, indische und luxemburgische Spezialitäten

Réservation / Reservierung : +352 55 44 93- 1 / jang@kulturfabrik.lu

30/05-01/06**STAGES de Flamenco**

danse, chant, guitare, palmas

14**Flamenco WORKSHOPS**

Tanz, Gesang, Gitarre, Palmas

DANSE débutants - TANZ Anfänger
par/mit Fran ESPINOSA

Ve/Fr 30/5 : 16:30 - 18:00
Sa/Sa 31/5 : 11:00 - 12:30
Di/So 1/6 : 10:00 - 11:30

DANSE avancés - TANZ Fortgeschrittene
par/mit Fran ESPINOSA

Ve/Fr 30/5 : 18:30 - 20:00
Sa/Sa 31/5 : 15:00 - 16:30
Di/So 1/6 : 12:00 - 13:30

CHANT - GESANG
par/mit Antonio MORENO "EL GÜENÍ"

Ve/Fr 30/5 : 18:30 - 20:00
Sa/Sa 31/5 : 15:00 - 16:30
Di/So 1/6 : 12:00 - 13:30

GUITARE - GITARRE
par/mit Alberto LUCENA

Ve/Fr 30/5 : 18:30 - 20:00
Sa/Sa 31/5 : 15:00 - 16:30
Di/So 1/6 : 12:00 - 13:30

PALMAS
par/mit Luis DORADO

Ve/Fr 30/5 : 16:30 - 18:00
Sa/Sa 31/5 : 11:00 - 12:30
Di/So 1/6 : 10:00 - 11:30

INSCRIPTION

1) en renvoyant le formulaire à :
Centre Culturel Kulturfabrik Esch
BP 370

L-4004 Esch-sur-Alzette

2) par téléphone (+352) 55 44 93 1
3) par mail : jang@kulturfabrik.lu

EINSCHREIBUNG

1) Formular schicken an:
Centre Culturel Kulturfabrik Esch
B.P. 370

L-4004 Esch-sur-Alzette

2) per Telefon: (+352) 55 44 93 1
3) per E-mail: jang@kulturfabrik.lu

PAIEMENT

L'inscription est effective après le
virement du droit d'inscription de
70€ par stage (au plus tard pour le
16 mai) sur le compte

LU95 0019 2355 8452 4000

de la Kulturfabrik à la
Banque et Caisse d'Épargne de l'État

ZAHLUNG

Die Einschreibung ist effektiv nach
der Überweisung von 70€ pro Kursus,
(spätestens bis zum 16. Mai) auf das
Konto

LU95 0019 2355 8452 4000

der Kulturfabrik bei der
Banque et Caisse d'Épargne de l'État

Les enseignants / Die Lehrer

DANSE | Fran ESPINOSA (Cordoue) est l'élève de Mariló Regidor, la célèbre *bailaora* de Cordoue, puis d'Eva la Yerbabuena, Javier Latorre et Israel Galván. Il est le lauréat du Prix "Carmen Amaya" au XVIII^e Concours National de Cordoue, et surtout en 2007 du Prix National de Danse Flamenca. La danse très personnelle de **Fran ESPINOSA**, à la fois nourrie d'emprunts modernes et traditionnels, dégage une puissance tout en nuances. Reconnu comme remarquable pédagogue, Fran ESPINOSA enseigne depuis 2002 la danse flamenca à Paris, Luxembourg, Genève et Cordoue.

CHANT | Antonio Plantón MORENO "El Güeñi". Né dans le quartier Alcázar Viejo de Cordoue, **EL GÜENI** apprend le chant au sein de sa famille gitane. Il remporte plusieurs prix de *peñas* prestigieuses, notamment celui de La Platería à Grenade. Il participe à de nombreuses tournées internationales, notamment avec les formations de Mario Maya, Manuela Carrasco, Farruquita et Angelita Vargas.

GUIWARE | Alberto LUCENA apprend la guitare avec Rafael RODRÍGUEZ "Merengue de Cordoba" et peaufine sa technique auprès de Paco Peña, Manuel de Palma et surtout Manuel Cano. Il commence sa carrière professionnelle dans les écoles de danse de sa ville natale, Cordoue, travaille à Casa Patas (Madrid), puis au Japon (1997) et en Finlande (1998). Il retourne à Cordoue comme guitariste officiel du Concours National d'Art Flamenca, où il accompagne Antonio Porcuna "El Veneno" et "El Chozas" au chant. Belén López, Lola Pérez et Fran Espinosa à la danse.

PALMAS | Luis DORADO commence sa carrière professionnelle en 2000 avec le guitariste Rafael Trenas. Il accompagne aussi bien la guitare (Isaac Muñoz, Antonio Carrión, Luis Calderito) que le chant (José de la Tomasa, Terremoto Hijo, Chano Lobato) et bien sûr la danse (Fran Espinosa, José Barrios, Conchi Vida et la compagnie María Pagés).

TANZ | Fran ESPINOSA (Cordoba) studiert die Basis des Flamenco-Tanzes bei Mariló Regidor, der berühmten *Bailaora* seiner Heimatstadt, und perfektioniert sich später bei Eva la Yerbabuena, Javier Latorre und Israel Galván. Beim XVIII. Nationalen Wettbewerb von Cordoba gewinnt er den Carmen-Amaya-Preis, dann 2007 den renommierten Tanzpreis des Nationalwettbewerbs von Cordoba. Der sehr persönliche Tanzstil von **Fran ESPINOSA**, lebendig, leidenschaftlich und virtuos, kombiniert Anleihen beim modernen und beim traditionellen Flamenco. Als ausgezeichnete Pädagoge bekannt, unterrichtet Fran seit 2002 in Paris, Luxemburg, Genf und Cordoba.

GESANG | Antonio Plantón MORENO „El Güeñi“ kommt aus dem Viertel Alcázar Viejo in Cordoba und lernt von Kindesbeinen auf Basis und Essenz des Flamenco-Gesangs in seiner eigenen (Zigeuner-) Familie. Er gewinnt mehrere Peña-Preise (u.a. den besonders renommierten von La Platería, Granada) und macht zahlreiche nationale und internationale Tourneen, unter anderem an der Seite von Mario Maya, Manuela Carrasco, Farruquita und Angelita Vargas.

GITARRE | Alberto LUCENA lernt die Basis des Gitarrenspiels bei Rafael RODRÍGUEZ „Merengue de Cordoba“, und perfektioniert sein Spiel bei Paco Peña, Manuel de Palma und besonders Manuel Cano. Er beginnt seine professionelle Karriere als Begleiter an den Tanzschulen seiner Heimatstadt, arbeitet dann im Casa Patas (Madrid), in Japan (1997) und in Finnland (1998). Er kommt zurück nach Cordoba als offizieller Gitarrist des Nationalen Flamenco Wettbewerbs und begleitet bei dieser Gelegenheit die Sänger Antonio Porcuna „El Veneno“ und „El Chozas“, sowie die Tänzer Belén López, Lola Pérez und Fran Espinosa.

PALMAS | Luis DORADO beginnt seine Profikarriere im Jahre 2000 mit dem Gitarristen Rafael Trenas. Er begleitet sowohl die Gitarre (Isaac Muñoz, Antonio Carrión, Luis Calderito) als auch den Gesang (José de la Tomasa, Terremoto Hijo, Chano Lobato) und den Tanz (Fran Espinosa, José Barrios, Conchi Vida und die Cie María Pagés).

STAGES de Flamenco

du 30 mai au 1^{er} juin 2007

FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Flamenco WORKSHOPS

vom 30. Mai bis zum 1. Juni

EINSCHREIBEFORMULAR

Nom/Prénom

Name/Vorname

Adresse

Adresse

Téléphone ou e-mail

Telefon oder E-mail

Je m'inscris pour
le stage de

Ich schreibe mich für folgenden
Workshop ein

danse (débutants) ☐ Tanz (Anfänger)

danse (avancés) ☐ Tanz (Fortgeschrittene)

chant ☐ Gesang

guitare ☐ Gitarre

palmas ☐ Palmas

Je verse la somme de 70 euros – pour le 23
mai au plus tard – sur le compte
LU95 0019 2355 8452 4000 de la Kultur-
fabrik à la Banque et Caisse d'Épargne de l'État

Ich überweise die Summe von 70 Euro – bis
spätestens 23. Mai – auf das Konto der
Kulturfabrik LU95 0019 2355 8452 4000
bei der Banque et Caisse d'Épargne de l'État

À renvoyer à
Centre Culturel Kulturfabrik Esch
BP 370 – L-4004 Esch-sur-Alzette

Einschicken an
Kulturfabrik Esch
BP 370 – L-4004 Esch-sur-Alzette

Le PassFestival à 100€ (au lieu de 155€)

donne accès à tous les spectacles du

3^e FlamencoFestivalEsch (soirée du 21 mai
avec les CHOTA DIVANA incluse).

Vous pouvez l'obtenir directement au Centre
Culturel Kulturfabrik Esch (116, rue de
Luxembourg à Esch), ou bien auprès du Cí-
culo Cultural Español Antonio Machado.

Si vous virez 100€ – avant le 16 mai – sur
le compte LU95 0019 2355 8452 4000 de
la Kulturfabrik Esch à la Banque et Caisse
d'Épargne de l'État, vous pouvez retirer le
PASS à la Kulturfabrik pendant les heures de
bureau, ou bien à la caisse
du soir du festival.

FESTIVAL PASS für 100 € (anstatt 155€)

Mit dem Festival Pass haben Sie Eintritt zu
allen Abendveranstaltungen des

3. FlamencoFestivalEsch (CHOTA DIVANA vom
21. Mai einbegriffen). Er ist erhältlich direkt
bei der Kulturfabrik Esch (116, rue de Lux-
embourg in Esch) oder beim Círculo Cultural
Español Antonio Machado. Wenn Sie die 100€
– vor dem 16. Mai – auf das Konto LU95 0019
2355 8452 4000 der Kulturfabrik Esch bei
der Banque et Caisse d'Épargne de l'État über-
weisen, können Sie den Festival Pass während
der Büro-Öffnungszeiten in der Kulturfabrik
abholen oder er wird an der Abendkasse auf
Ihren Namen hinterlegt.

Les écoles de danse partenaires

TRIANA en 1^{re} partie de la soirée du 29 mai



TRIANA, le groupe flamenco du Forum des Arts asbl, organise des cours et des stages de danse, de palmas et de rythmes pour tous les niveaux. L'association travaille avec les professionnels Fran Espinosa (danse), Martin Pantalacci (guitare) et La Conchi (chant).

Pour plus d'infos : Carmen Lanz
+352 22 86 36 /
www.forumdesarts.lu



ALEGRIA en 1^{re} partie de la soirée du 30 mai

Créée en 2000 à Metz par quelques passionnés de flamenco, l'association ALEGRIA encadre surtout des cours hebdomadaires de danse flamenco. Elle organise de nombreux stages de danse et de guitare, souvent menés par des professionnels venus tout droit de Séville (Espagne) ou de la région parisienne, des spectacles de danse flamenco et un partenariat Flamenc'Art pour la mise en place du 1^{er} concours de danse de flamenco en Lorraine.

Pour plus d'infos : www.asso.alegria.fr
/ + 33 3 82 20 72 13





Juan CAMPALLO

Photos: ©Pepe Albaladejo



Juan PINILLA

29/05

Prévente 20€
Vorverkauf 20€

Récital de guitare par Juan CAMPALLO

Lauréat 2007 du BORDÓN MINERO,
concours de guitare au
"Festival Internacional
del Cante de Las Minas"



Juan CAMPALLO est né à Seville dans la célèbre famille des Campallo, dont pas moins de 5 enfants ont fait du flamenco leur profession. Juan étudie avec son frère Mariano, puis avec Miguel Pérez, Jaime Burgos et Tudela. Dès l'âge de 12 ans, il accompagne son autre frère, le grand danseur Rafael Campallo. Avec lui, sa sœur Adela et plus tard avec des artistes comme Antonio Canales, Pastora Galván ou Javier Barón, il se produit sur les plus grandes scènes du monde. S'appuyant sur une technique exceptionnelle, le jeu de Juan CAMPALLO est tout en finesse et en légèreté.

Récital de cante par Juan PINILLA

Lauréat 2007 de la LÁMPARA MINERA,
concours de chant au
"Festival Internacional
del Cante de Las Minas"

Juan PINILLA, 26 ans, est originaire de Huétor-Tájar (Grenade). Il apprend le métier de chanteur avec Curro Albayzín, Paco Moyano et José Carlos Zárate. Encore jeune, il tourne beaucoup, gagne ses premiers prix, et partage plus tard l'affiche avec des artistes comme Fosforito, Chano Lobato et Miguel Poveda. À la Kulturfabrik, Juan PINILLA sera accompagné par l'exceptionnel Luis MARIANO à la guitare.

En 1^{re} partie : École de Danse TRIANA
Direction : Carmen Lanz

Gitarren-Konzert von Juan CAMPALLO

Preisträger 2007 des BORDÓN MINERO,
Gitarrenwettbewerb beim
„Festival Internacional
del Cante de Las Minas“

Juan CAMPALLO kommt in Sevilla zur Welt, in der Flamenco-Familie der Campallo, aus der nicht weniger als 5 Kinder die Karriere des Flamenco-Artisten eingeschlagen haben. Juan lernt Gitarre zuerst bei seinem Bruder Mariano, danach bei Miguel Pérez, Jaime Burgos und Tudela. Als Zwölfjähriger begleitet er bereits seinen anderen Bruder, den grossen Tänzer Rafael Campallo. Mit diesem, seiner Schwester Adela und später mit Künstlern wie Antonio Canales, Pastora Galván und Javier Barón, steht er auf zahlreichen Bühnen des In- und Auslands.

Dank seiner hervorragenden Technik spielt Juan CAMPALLO immer, auch bei anspruchsvoll-schwierigen Passagen, eine reine, leichte, scheinbar schwere Gitarre.

Cante mit Juan PINILLA

19 Preisträger 2007 der LÁMPARA MINERA,
Gesangswettbewerb beim
„Festival Internacional
del Cante de Las Minas“



Juan PINILLA, 26 Jahre, kommt aus dem Viertel Huétor-Tájar (Granada). Er lernt sein Handwerk als Flamenco-Sänger bei Curro Albayzín, Paco Moyano und José Carlos Zárate. Bereits in jungen Jahren ist er häufig auf Tour, gewinnt zahlreiche Preise und steht bald mit Künstlern wie Fosforito, Chano Lobato und Miguel Poveda auf der Bühne.

In der Kulturfabrik wird Juan PINILLA von dem aussergewöhnlichen Luis MARIANO auf der Gitarre begleitet.

Im Vorprogramm: Tanzschule TRIANA
Leitung: Carmen Lanz

À partir de / ab 18:30

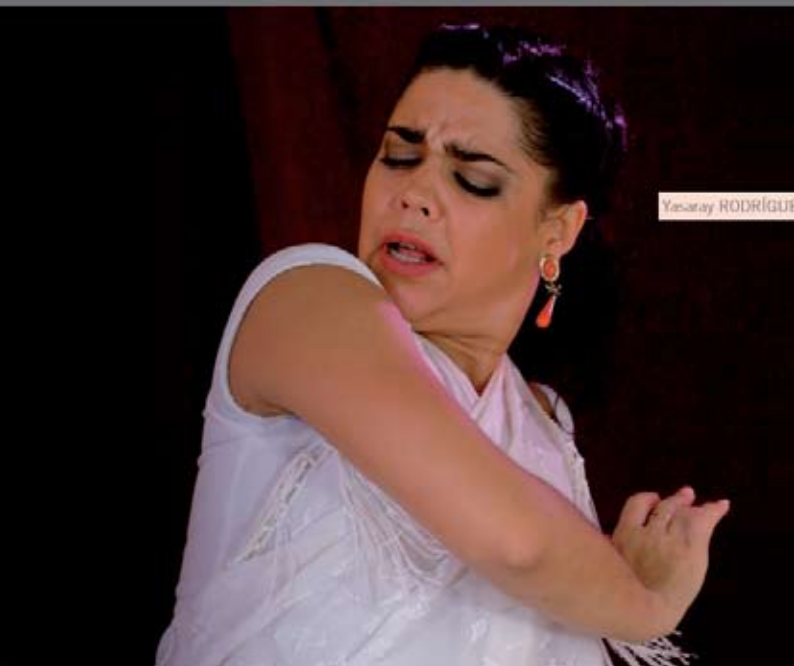
Spécialités culinaires espagnoles, indiennes et luxembourgeoises

Spanische, indische und luxemburgische Spezialitäten

Réservation / Reservierung : +352 55 44 93- 1 / jang@kulturfabrik.lu



Rocío BAZA



Yessaray RODRÍGUEZ

Rocío BAZÁN (chant) y Yasaray RODRÍGUEZ (danse)

Spectacle de flamenco

Rocío BAZÁN, née à Estepona (Malaga), a le chant dans le sang. Formée par des grands comme Fosforito, José de la Tomasa ou El Lebrijano, elle remporte le prestigieux concours de La Unión (1999) et celui pour jeunes interprètes de la Biennale de Seville (2002). Avec sa voix chaleureuse et passionnée, qui raconte avec une justesse et une profondeur exceptionnelles, les joies et les souffrances de la vie, Rocío fait vibrer son public dès la première syllabe.

Yasaray RODRÍGUEZ vient de La Havane (Cuba), où elle danse au Ballet National de Cuba. En 2001, elle s'installe à Seville et se perfectionne auprès de Milagros Menjíbar, Manuel Soler, Rafael Campallo et Javier Barón.

La danse de **Yasaray RODRÍGUEZ** est effervescente quand il convient d'être joyeuse, solennelle et profonde quand le sérieux est de rigueur. Avec son style élégant et pur, sa forte personnalité et son charme, Yasaray compte actuellement parmi les stars de la nouvelle génération de la danse flamenco.

Rocío et Yasaray seront accompagnées à la guitare par Francisco **Javier JIMENO**, qui a l'habitude depuis son jeune âge, de se produire aux côtés d'artistes comme Camarón ou Agujetas.

En 1^{re} partie :

École de Danse de l'Association ALEGRIA

Vendredi / Freitag - 20:00

Prévente 23€
Vorverkauf 23€

30/05

Rocío BAZÁN (Gesang) und Yasaray RODRÍGUEZ (Tanz)

Flamencospektakel

Rocío BAZÁN, welche in Estepona (Malaga) zur Welt kommt, hat den Flamenco-Gesang im Blut. Ausgebildet von ganz Grossen wie Fosforito, José de la Tomasa und El Lebrijano, gewinnt sie 1999 die LÁMPARA MINERA beim Festival von Las Minas und 2002 den Preis der jungen Interpreten bei der Biennale von Sevilla.

Mit ihrer warmen und leidenschaftlichen Stimme, und mit ihrer Art, einfühlsam und aufmerksam die alltäglichen Freuden und Leiden des Lebens zu erzählen, schlägt **Rocío BAZÁN** das Publikum jedes Mal wieder in ihren Bann.

Yasaray RODRÍGUEZ kommt aus La Havana (Cuba), wo sie während mehreren Jahren beim kubanischen Nationalballett tanzte. 2001 installiert sie sich in Sevilla und perfektioniert ihren Flamenco-Tanz bei Milagros Menjíbar, Manuel Soler, Rafael Campallo und Javier Barón.

Yasaray RODRÍGUEZ tanzt auf dem gleich hohen Niveau und mit der gleichen Intensität und Ausdruckskraft einen aufgeregt brodelnden Flamenco, wie einen feierlich tief sinnigen. Mit ihrem eleganten Stil, ihrer starken Persönlichkeit und ihrem Charme zählt sie aktuell zu den Stars der neuen Generation des Flamenco-Tanzes.

Rocío und Yasaray werden auf der Gitarre begleitet von Francisco **Javier JIMENO**, welcher regelmässig mit Leuten wie Camarón oder Agujetas auf der Bühne steht.

Im Vorprogramm:

Tanzschule der Association ALEGRIA

21

Chant/Gesang : Rocío BAZÁN — Danse/Tanz : Yasaray RODRÍGUEZ

Guitare/Gitarre : Francisco Javier JIMENO
Palmas : Cristóbal GARCIA et Miguel ORTIZ

À partir de / ab 18:30

Spécialités culinaires espagnoles, indiennes et luxembourgeoises

Spanische, indische und luxemburgische Spezialitäten

Réservation / Reservierung : +352 55 44 93- 1 / jang@kulturfabrik.lu



Fran Espinosa

Samedi / Samstag - 21:00

31/05

Prévente 23€
Vorverkauf 23€

BAILE FLAMENCO

un spectacle de danse par la
Cie Fran ESPINOSA

Né à Cordoue, **Fran ESPINOSA** étudie la danse auprès de Mariló Regidor, la célèbre *bailaora* de sa ville natale.

Plus tard, il travaille avec Eva la Yerbabuena, Javier Latorre et Israël Galván.

Il est le lauréat du Prix "Carmen Amaya" au XVIII^e Concours National de Córdoba, et surtout en 2007 du Prix National de Danse Flamenca.

La danse très personnelle de Fran ESPINOSA est vivante, passionnée et virtuose, nourrie à la fois d'emprunts modernes et traditionnels. Elle dégage une puissance tout en nuances et touche particulièrement par la panoplie des sentiments qu'elle exprime.

Après avoir parcouru les scènes de l'Europe avec des spectacles comme *FRAN*, *LEGADO* ou *FLAMENQUERÍA*, Fran vient présenter à Esch son dernier spectacle *BAILE FLAMENCO*. Il se produira avec quelques-uns des artistes exceptionnels issus de la scène flamenca de Cordoue.

BAILE FLAMENCO

ein Tanzspektakel
der Cie Fran ESPINOSA

Fran ESPINOSA kommt in Cordoba zur Welt. Er studiert die Basis des Flamenco-Tanzes bei Mariló Regidor, der berühmten *bailaora* seiner Heimatstadt, und perfektioniert sich später bei Eva la Yerbabuena, Javier Latorre und Israel Galván. Beim XVIII. Nationalen Wettbewerb von Cordoba gewinnt Fran den Carmen-Amaya-Preis, dann 2007 den renommierten Tanzpreis des Nationalwettbewerbs von Cordoba.

Der sehr persönliche Tanzstil von **Fran ESPINOSA**, lebendig, leidenschaftlich und virtuos, kombiniert Anleihen sowohl aus dem modernen als auch aus dem traditionellen Flamenco. In erster Linie urwüchsig kraftvoll, ist sein Tanz doch gleichzeitig nüanciert und beeindruckt mit der Vielfalt der Gefühle, die er ausdrückt.

23 Nachdem **Fran ESPINOSA** mit Stücken wie *FRAN*, *LEGADO* oder *FLAMENQUERÍA* durch ganz Europa getourt ist, kommt er nach Esch mit seinem aktuellen Spektakel *BAILE FLAMENCO*.

An seiner Seite stehen einige der aussergewöhnlichen Künstler, die Cordoba in den letzten Jahren hervorgebracht hat.

Danse/Tanz : Fran ESPINOSA

Guitare/Gitarre : Alberto LUCENA

Chant/Gesang : Eva de DIOS, Rafael ESPEJO "Churumbaque"
et/und Antonio Plantón MORENO "El Güeni"

Palmas : José Porras CORPAS "Farina" et/und Ramón Plantón MORENO "El Mori"
Percussion/Perkussion : Luis DORADO

À partir de / ab 18:30

Spécialités culinaires espagnoles, indiennes et luxembourgeoises

Spanische, indische und luxemburgische Spezialitäten

Réservation / Reservierung : +352 55 44 93- 1 / jang@kulturfabrik.lu

3^e FLAMENCO festival Esch



Círculo Cultural Español
Antonio Machado



Centre culturel
Kulturfabrik

116, rue de Luxembourg
L-4221 Esch-sur-Alzette
+352 55 44 93 -1
mail@kulturfabrik.lu
www.kulturfabrik.lu

Círculo cultural Español Antonio Machado
B.P. 3068 L-1030 Luxembourg
machado@netcourrier.com
www.circulo-machado.lu

Le PassFestival à 100€ (au lieu de 155€)

Le PassFestival à 100€ donne accès à tous les spectacles du 3^e FlamencoFestivalEsch (soirée du 21 mai avec les CHOTA DIVANA incluse). Vous pouvez l'obtenir directement au Centre Culturel Kulturfabrik Esch (116, rue de Luxembourg à Esch), ou bien auprès du Círculo Cultural Español Antonio Machado. Si vous virez 100€ – avant le 16 mai – sur le compte LU95 0019 2355 8452 4000 de la Kulturfabrik Esch à la Banque et Caisse d'Épargne de l'État, vous pouvez retirer le PASS à la Kulturfabrik pendant les heures de bureau, ou bien à la caisse du soir du festival.

Spécialités espagnoles, indiennes & luxembourgeoises

tous les jours à partir de 18:30 (sur commande / auf Bestellung)

- * Paëlla (uniquement les 24 et 31 mai / nur am 24. und 31. Mai)
- * Tapas * Poulet tandoori / Tandoori Hühnchen
- * Plat végétarien / vegetarisch
- * Boudin noir / Blutwurst (Morcilla/Traipen)
- * Soupe aux haricots / Bohnensuppe (Bouneschlupp)

Réservations / Reservierung
+ 352 55 44 93 1 ou
jang@kulturfabrik.lu

Lieux de prévente

- Luxembourg :** Luxembourg ticket, Funbringer Ticket Service, CD Butteck beim Palais, Luxembourg City Tourist Office, Galaxie, Syndicat d'Initiative Esch
Franco : FNAC, Réseau Ticketnet: Auchan, Leclerc, Cora, Virgin Megastore Metz et Cultura Terville
Belgique : Park Music Arlon
Deutschland : shock! Ticket Service, Kartenhaus Trier, Alle EVENTIM-Vorverkaufsstellen - www.ticketnet.lu

www.luxembourgticket.lu / www.e-ticket.lu / www.mocom.lu / www.eventim.de / www.ticketnet.fr / www.fnac.com



L'association Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche & de la Ville d'Esch/Alzette.